

A colorful illustration of a diverse group of children of various ethnicities and ages holding hands in a circle around a central globe of the Earth. The globe is rendered in shades of blue, green, and yellow. The children are drawn in a simple, cartoonish style with different hair colors, styles, and clothing. The overall scene conveys a message of global unity and inclusivity.

Accueil et scolarisation des EANA isolés

Formation Chambéry 4

Cadre de référence

La circulaire n° 2012-141 du 2 octobre 2012 et La circulaire n°2002-063 du 20 mars 2002

Voir Circulaire Pour le département de la Savoie: Accueil et scolarisation des Elèves Allophones Nouvellement Arrivés (EANA) dans le département de la Savoie 2014-2015 Principes, dispositifs et démarches

1. La circulaire de 2012 ne parle plus d'élèves nouvellement arrivés en France (ENAF), mais **d'élèves allophones nouvellement arrivés (EANA)** .

Un élève allophone est un élève qui parle une autre langue que le français ; il peut être en partie francophone et avoir une langue d'origine différente (les élèves congolais, par exemple, sont francophones ou peu francophones car ils ont été scolarisés en français, mais leur langue d'origine est le lingala).

2. Une nouvelle façon de désigner les classes d'initiation et les classes d'accueil: **unités pédagogiques pour élèves allophones arrivants (UPE2A)**, qu'elles soient dans le premier ou le second degré.

3. **Une information accrue des familles sur l'organisation de la scolarité en France**

Les parents doivent recevoir « une information claire et facilement accessible qui présente **le système éducatif français, les droits et les devoirs des familles et des élèves, ainsi que les principes qui régissent le fonctionnement de l'école** ». Un document national traduit en plusieurs langues est mis à la disposition des enseignants à cette fin sur le site Éduscol.

4. **Une Inclusion en classe ordinaire:**

La scolarisation des enfants allophones relève du droit commun et de l'obligation scolaire » « Les élèves allophones arrivants ne maîtrisant pas la langue de scolarisation en âge d'être scolarisés en maternelle, les élèves soumis à l'obligation scolaire et les élèves de plus de 16 ans doivent être inscrits dans la classe de leur âge »

Principe général : Les parents inscrivent leur enfant en mairie. Le directeur d'école accueille l'élève dans la classe d'âge correspondante. Cependant, un à deux ans d'écart avec l'âge de référence de la classe concernée sont tolérés. (EX : Enfant en GS d'âge de CP ou d'âge de 6ème en CM2)

5. **Mise en place d'un parcours personnalisé. PPRE**

Lexique

- **EANA**: Elèves allophones nouvellement arrivés en France désignent, selon la définition de l'Éducation nationale, les élèves âgés de six à dix-huit ans non révolus, venant de l'étranger, quelle que soit leur nationalité, présents sur le territoire depuis moins d'un an, ou depuis moins de deux ans s'ils n'ont pas été ou peu scolarisés antérieurement dans leur pays d'origine.
- **CASNAV**: Centre Académique pour les EANA et les enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs
- **UPE2A**: Unité pédagogique pour élève allophone arrivant
- **FLM/FLE/FLS/FLSco**: cf document
- **CECRL**: Cadre Européen Commun de Référence des langues

Réflexion sur les allophones

Statuts des familles

- **Etrangers bénéficiant du regroupement Familial**

Installés en France au moins depuis 18 mois (concerne le conjoint et les enfants mineurs)

- **Etrangers demandeurs d'asile**

Hébergés en CADA (Chambéry ou Albertville) quand dossier en cours: expulsion ou droit à l'Asile après.

L'ADDCAES Association Départementale pour le Développement et la Coordination des Actions auprès des Étrangers de la Savoie (traducteurs..)

- **Etrangers de l'Union Européenne et du Maghreb**

Portugal, Espagne, pays de l'Est, pays du Maghreb et actuellement Syrie.

Des profils EANA très divers

- Les nouveaux arrivants présentent des profils linguistiques et sociaux très hétérogènes.
- Ils sont non francophones en règle générale, mais une partie d'entre eux est peu ou prou francophone : c'est le cas, en particulier, des élèves venant de certains pays d'Afrique noire, où ils ont été scolarisés en français, mais qui parlent le plus souvent une langue différente dans leur milieu d'origine.

Les EANA peuvent arriver à tout moment de l'année dans les circonstances les plus variées : mobilité européenne, regroupement familial, demande d'asile, migration économique...

Les enfants roms sont des enfants de migrants sédentaires, venus de Roumanie, de Bulgarie ou d'Europe centrale ou d'Europe de l'Est, et non des « enfants du voyage », contrairement à une confusion très répandue : certains d'entre eux vivent dans des caravanes parce que leur famille n'a trouvé aucun autre logement.

Quelques idées préconçues...

Accueillir

La famille

Le premier accueil revêt une grande importance pour instaurer une relation de confiance avec les familles.

Si possible avoir **un interprète (entourage ou addcaes payant)** ou utilisation de reverso ou google traduction.

Donner un **livret d'accueil** :

Faire visiter l'école

Les informations à remettre à la famille:

Il est nécessaire de communiquer les renseignements suivants : le nom de la classe ; le nom de l'enseignant(e) en charge de l'enfant ; le nom du directeur ou de la directrice ; le numéro de téléphone et les horaires d'ouverture de l'établissement ; les informations utiles sur le périscolaire ; et la liste du matériel ou des fournitures scolaires que l'élève doit posséder.

Attention au cahier de liaison surtout pour les sorties.

Expliquer le matériel et son utilisation.

L'élève

Il est parfois nécessaire **d'inscrire l'enfant en deux temps** : il convient de l'inscrire dans la classe correspondant à sa tranche d'âge lorsqu'il arrive à l'école ; mais il est possible, à l'issue des évaluations initiales, et en fonction des résultats de ces dernières, de l'inscrire dans une classe d'un niveau inférieur, sans décalage d'âge de plus d'un an avec le sien.

Remplir un dossier d'accueil: Nationalité et langues, parcours scolaire, centres d'intérêt...

Contactez dans la semaine l'IEN et l'enseignante UPE2A pour le positionnement de l'élève:

Trois compétences principales sont évaluées :

- o la maîtrise ou non de la lecture dans la langue d'origine du nouvel arrivant ;
- o les connaissances et les compétences en mathématiques dans la langue d'origine ;
- o la maîtrise de la langue française dans quatre domaines : la compréhension orale, l'expression orale, la compréhension écrite et la production ou l'expression écrite.

Inclure

Les apprentissages prioritaires et la prise en charge selon les profils types

cf tableau

Le français qu'il convient d'enseigner

Deux grandes finalités

L'enseignement du français aux nouveaux arrivants, que l'on désigne souvent par les termes de français langue seconde (FLS), s'articule autour de deux grandes finalités :

1. l'apprentissage de la langue de communication dont le nouvel arrivant a besoin pour échanger dans les situations courantes de l'école et de la vie quotidienne. Cet apprentissage peut s'inspirer de la démarche du français langue étrangère (FLE) ;
2. l'apprentissage du français langue de scolarisation (FLSCO), c'est-à-dire de toutes les connaissances et de toutes les compétences dont l'élève a besoin pour pouvoir apprendre en français et pour suivre au mieux les enseignements en classe ordinaire.

Une langue vivante

Elles se réfèrent à la fois au Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) qu'il est nécessaire de connaître et au socle commun de connaissances et de compétences:

la compréhension orale,
l'expression orale,
la compréhension écrite
l'expression écrite.

Adapter ses gestes professionnels

Les 1ers jours:

Si vous comprenez et parlez la langue de l'enfant , ne communiquez pas systématiquement dans sa langue maternelle et seulement en cas d'urgence ou d'aide vous ne parlerez cette langue avec lui.

Accueillir avec plaisir même si refus de l'enfant (blocage, retrait, inhibition)

Ne pas le mettre devant (pour qu'il voit les autres modèles)

Un tuteur si possible parlant la même langue (transitoire les 2 premières semaines)

Développer les relations avec ses pairs (le temps de récréation est important)

Penser à la fatigue, donner des temps/ pauses en classe (coloriage...)

Accepter un temps d'observation plus ou moins long (la compréhension avant la production)

Adapter sa manière de communiquer: débit, articulation, regards et gestuelle

Chercher à développer la communication sans souci de correction systématique au début.

Les 1ères semaines: Un kit de survie

Voir la progression: procéder petit à petit, un bain de langue pendant 3 mois.

Propositions
pistes

Conseils pratiques Cycle 2 et Cycle 3

- . Mettre en place un porte-vue méthodologique pour l'élève comprenant :
 - un mini-lexique alphabétique
 - un mini-lexique thématique qui sera complété au fur et à mesure dans l'année (cf Lexique Retz)
 - des fiches mémo indispensables (l'alphabet, les couleurs, le matériel scolaire...
- . Faire participer l'élève allophone aux rituels de classe (la date, « oui, je mange à la cantine / non, je ne mange pas à la cantine)
- . Reformuler ce qu'il dit – sans lui faire systématiquement répéter – pour qu'il entende la phrase correcte
- . Penser à la place de l'élève dans la classe (non loin de l'enseignant)
- . Mettre en place le tutorat avec un ou plusieurs élèves
- . Etre très visuel (monter, désigner)

En cycle 2

- Conseils
- Une progression proposée / lexique à connaître
- Outils:

Le lexique de ma classe CP-CE1

L'apprentissage du code à entrée graphémique: Léo et Léa si difficulté en lecture

1000 mots, Borel maisonny

- Niveau A1 Delf Prim (exemple de niveau attendu)

En cycle 3

- Conseils cf document
- Les priorités d'apprentissage en cycle 3 : cf document

- DES outils:

Pour l'apprentissage de la lecture: Léo et Léa, entrer dans la lecture, 1000 mots, Borel Maisonnay

Etude de la langue: Outils pour le français CE1

ELPE: vocabulaire classé en 13 thèmes

Le lexique de ma classe Retz

Lexique alphabétique ou thématique

Mon livre de français et de maths dans dossier Outils

Imagiers bilingues: <http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/imagiers-multilingues/#c11774>

Production d'écrits: Fichier: J'écris seul, tu écris seule CP-CE1

Lecture compréhension: A télécharger sur: http://sylvain.obholtz.free.fr/crbst_222.html

Fichier: Je lis seul, tu lis seul CP-CE1

Dans dossier Outils: Je lis, je comprends CE1 puis CE2

- Niveau A2 Delf prim (exemple de niveau attendu)

Et les autres disciplines?

- **Mathématiques**

La maîtrise des opérations est la base de savoirs solides (ne pas oublier que, dans certains pays, les méthodes utilisées ne sont pas les mêmes qu'en France pour effectuer certaines opérations. Il est donc nécessaire de se renseigner avant de "forcer" un EANA à pratiquer la méthode que nous enseignons. A ce propos, You tube est une mine très intéressante, qui peut même servir à des élèves en difficulté dans nos classes).

- **Culture humaniste**

- **Histoire**

Cette discipline est particulièrement difficile à aborder pour des EANA qui n'ont souvent aucun repère dans leur pays de l'histoire de France. Il conviendra alors de procéder le plus simplement possible, à l'aide de nombreuses illustrations et d'utiliser l'oral le plus possible pour faire parler les élèves.

- **Géographie**

L'étude des questions du programme doit rester accessible aux élèves et doit permettre aux élèves de nommer, décrire, situer les principaux traits de la géographie de la France, de l'Europe et du Monde (penser à utiliser les connaissances de l'EANA lorsque vous abordez des points qu'il est susceptible de connaître).

- **Sciences expérimentales et technologie**

Utilisation d'une démarche d'investigation faisant appel à la curiosité, la créativité, l'intérêt, l'esprit critique permettant de développer et d'acquérir le vocabulaire de la discipline.

Arts, sport, anglais seront propices à l'intégration des EANA.

Comment évaluer ?

Le français:

L'outil de 30 pages est construit en 2 parties : <http://eduscol.education.fr/FLS>

- **une partie professeur**

Elle contient des fiches pour aider le professeur à accueillir les élèves dans de bonnes conditions , avec des fiches pédagogiques et des aides à l'évaluation.

Les items du socle commun sont essentiellement ceux de la compétence 1 "maîtrise de la langue française", avec cependant certains ajouts empruntés au socle.

Les items mettent en relation le socle commun et le CECRL. Ils concernent les compétences :

Ecouter (compréhension orale)

Parler

Lire

Ecrire

La phonologie

Le vocabulaire

La grammaire

L'orthographe

- **Une partie élève: un référentiel de compétences**

Elle propose des fiches destinées à évaluer la progression de l'élève, à renseigner par le professeur en utilisant les niveaux du CECRL (Cadre européen de référence pour les langues). Compliqué comme livret!

Proposition d'une version simplifiée: de ville et intégration <http://www2.cndp.fr/vei/accueil.htm>

Les autres disciplines:

Exemple de grille d'évaluation d'un contrôle écrit.

Autres conseils

- Faire appel au **RASED** si au-delà de 3 mois l'élève ne communique pas. L'élève peut être dans une posture de mutisme attentif pendant 7 mois. La maîtrise de la langue française sera « totale » au bout de 3 à 5 ans.
- **Prendre en compte la langue d'origine** car des difficultés peuvent apparaître concernant la phonétique, la lecture et la syntaxe, l'intégration:

http://casnav.ac-orleans-tours.fr/les_nouveaux_arrivants/les_ressources_pedagogiques/comparer_nos_langues/

Doc : les difficultés du français oral et écrit

Bibliographie

Lecture

- Méthodes de lecture FLM : Léo et Léa ou méthode à entrée graphémique
- Sites pour la phonologie : la petite souris, les coccinelles, phonétique .free, clic ma classe

Vocabulaire, grammaire, conjugaison: Attendre quelques mois

- Les notions à apprendre sont celles de CE1: tout manuel de CE1 peut être un référent pour l'enseignant (au niveau de la progression) Ex: Outils pour le français CE1
- Site pour exercices à imprimer : les coccinelles
- Français facile volume 1 et 2
- Eli dictionnaire et activités
- Le lexique de ma classe, CP-CE1, Retz

Graphisme: Graphilettes mais si l'élève écrit en script ne pas insister

Des jeux, activités à faire à l'oral

- Jeux de memory, de Kim, de paires, de l'oie, vocabulon, 7 familles, loto...
- Apprendre la grammaire dès la maternelle, Retz

Des logiciels

- ELPE, Editions Jocatop
- « Entrons dans la langue française » CRDP Grenoble3.
- 1000 mots
- Entrer dans la lecture quand le français est langue seconde

Sitographie

Des activités en ligne:

Le point du fle, Lexique fle, Clic ma classe pour la lecture

Logiciels éducatifs en ligne toutes matières mais certains jeux de maternelle pour le lexique

<http://www.iletaitunehistoire.com/>

Des outils:

Albums bilingues: <http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>

Autres (imagiers, jeux...) <http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/outils-daide-a-lapprentissage-de-la-langue-francaise/>

Imagiers bilingues: <http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/imagiers-multilingues/#c11774>

Des sites incontournables:

<http://aglaesidonie.jimdo.com/>

<http://albert.scolena.free.fr/>

Des sites institutionnels:

<http://eduscol.education.fr/cid59114/ressources-pour-les-eana.html>

<http://www2.cndp.fr/vei/accueil.htm>

Les sites casnav des académies.

Les sites de traduction Attention à vérifier l'origine et la qualité d'autres sites de traduction

Google traduction (oralise seulement en français, anglais et arabe)

http://www.lexilogos.com/traduction_multilingue.htm